

triplet 动词的对应与意义研究

林贞

广东外语外贸大学

DOI:10.32629/mef.v9i5.20640

[摘要] 对许多日语学习者而言,自他动词是核心学习难点。不少以英语为第二外语的学习者初期常将其与英语及物、不及物动词对应,认为自动词等同于不及物动词,他动词等同于及物动词。二者确有相似性:及物动词与他动词均可接对象语,不及物动词与自动词均无对象语。但日语特有的“有对自他动词”(形式、语义、句法均对应的自他动词组)、“triplet动词”(一个动词对应两个同功能的自/他动词分担用法)等现象,在英语中不存在,显著提升了学习难度。本文以“欠かす、欠く、欠ける”三个动词为研究对象,从形态、语义、句法结构、名词搭配、词源等维度分析其对应关系,以期对日语学习和教学提供一些参考思路。

[关键词] 自他动词; 日语学习; 有对自他动词; triplet动词

中图分类号: G633.46 **文献标识码:** A

A Study on the Correspondences and Meanings of Triplet Verbs.

Zhen Lin

Guangdong University of Foreign Studies

[Abstract] For many Japanese learners, independent verbs are the core learning difficulty. Many learners of English as a second language often associate it with English transitive and intransitive verbs in the early stages, believing that automatic words are equivalent to intransitive verbs and other verbs are equivalent to transitive verbs. There are indeed similarities between the two: transitive verbs and transitive verbs can both connect to the object language, while intransitive verbs and automatic verbs have no object language. However, the unique phenomena in Japanese, such as "having opposite self verbs" (a group of self verbs that correspond in form, semantics, and syntax) and "triplet verbs" (a verb that corresponds to the shared usage of two self/other verbs with the same function), do not exist in English, significantly increasing the difficulty of learning. This article takes the three verbs "かす, く, ける" as the research object, and analyzes their corresponding relationships from the dimensions of morphology, semantics, syntactic structure, noun collocation, and etymology, in order to provide some reference ideas for Japanese language learning and teaching.

[Key words] Other verbs. Japanese learning includes the triplet verb for other verbs

引言

日语自他动词区分是日语学习的核心难点之一,不少有英语基础的学习者常将其简单对应到英语及物、不及物动词体系,却忽略了日语独有的有对自他动词、“triplet动词”等复杂现象。这类形态语义关联紧密的多组动词,往往比英语的二元划分更易引发使用偏误。本文以语义相近的欠かす、欠く、欠ける三个动词为研究对象,从多个维度梳理三者的对应关系,验证其是否属于典型“triplet动词”,为日语学习者提供一些学习思路。

1 形态

日语中的有对自他动词,通常词尾有一定的规律可循。如“始まる(aru)——始める(eru)”、“埋まる(aru)——埋める(eru)”的自动词词尾aru对应他动词词尾的eru的类型,以及“動く(u)——動ける(eru)”、“立つ(u)——立てる(eru)”一样的他动词词尾u对应自动词词尾eru的类型等等,所以这三个词从形式上来说,似乎“欠く”和“欠ける”两个词语是一组成对的自他动词。

2 词典意思

本论文所选词典为日本国语大词典,该词典对三个词语的解释如下表所示。

欠く	欠ける	欠かす
(1)物の一部分をこわす。また、一部を削り減らす。	(1)物の一部分がこわれる。一部が削られて取れる。	(1)継続して行なっている物
(2)度合、数量などの点で不足する。あるべきものを持たない。欠如する。	(2)太陽や月の一部が見えなくなる。	事を、ある時だけ怠る。多く、
(3)そろっているはずのもの、続くはずのものの一部を抜かす。	(3)度合、数量などが減る。あるべきものがなくなる。不足になる。	打消の形で用い
(4)いいかげんにする。おろそかにする。つとめを怠る。	(4)そろっているはずのもの、続くはずのものの一部が抜ける。	(2)無しで済ます。
(5)むだにする。費やす。	(5)なすべきことがいいかげんになる。おろそかになる。	

从意思上来看,“欠く”和“欠ける”都有五个意思,其中有四个意思都是对应的,除了“欠く”的(5)和“欠ける”的(4),二者不能对应起来。而与之相对,“欠かす”只有(1)和“欠ける”的(4)相对应。因此,从意义的对应上来看,“欠く”和“欠ける”应该为一组对应的自他动词。但是这里“欠ける”和“欠く”在这里也有非对应的意思。例如“欠く”可以表示浪费的意思,如“ヒマを欠く(古日语,译为浪费时间)”,“欠ける”除了和“欠く”对应的四个意思以外,也有一个意思可以表示太阳、月亮的一部分看不见的状态,也就是我们说的日食,弯月等自然现象。例如“月は、わずかに欠けていた。(月亮微微缺了一角。)”可见除了一些古日语以及特定搭配之外,“欠ける”和“欠く”二词在意思上基本对应。相比之下,“欠かす”就只有两个意思,一个是表示持续做的事情暂时的停止,另一个则表示缺少,少的含义,且“欠かす”多以否定形式“欠かさない”的形式出现在句子之中,例如“私は4年前の初ソウル以来、食卓にキムチは欠かさない!”

3 句法结构

“欠ける”构成的句型为“～が欠ける”或是“～に欠ける”,而“欠く”所构成的句型结构为“～を欠く”。按照对自他动词的定义来说,“～が欠ける”和“～を欠く”才是对应的用法,例如“集中力が欠ける”“集中力を欠く”但是从语料库BCCWJ所出现的搜索结果来看“～に欠ける”的使用频次要远远高于“～が欠ける”,“集中力に欠ける”这样的用法也存在,且使用频率还不低。这是相对比较特殊的一个用法。这里的“が格”和“に格”提示的句子成分是一样吗?据影山(2002)^①的研究,“～が欠ける”的“が格”表面看是主格,其实更深层来说是对格,这里的“に格”在深层来看也是对格。也就是说虽然从形式上来说前面所接的格助词不同,但是实际上所表达的整体意思是一致的。都是表示“欠缺～”。

4 名词搭配

从词语搭配的角度来看。比起“欠かす”,“欠ける”和“欠く”前搭配同样的名词的数量更多,从BCCWJ中所抽出的数据来

看,与“欠かす”搭配相同的名词数量为11个,而与“欠く”搭配相同的名词数量为90个。前几位分别是“～性”“～さ”“力”等词。

5 词源

小池(2018)从有对自他动词的类型来看其派生的过程。词语的派生一般是从简单到复杂,根据这一法则,小池指出“欠かす”、“欠ける”和“欠く”这三个词是以“欠く——欠ける——欠かす”这样的顺序派生出来的。然而对此小池并未给出实际的语料证明,只是停留在提出这一假设的阶段。通过查阅日本国语大词典,我们可以发现,这三个词最先在书籍中出现的年份分别是,欠く(830年)、欠ける(820年)、欠かす(1496年)。那是否三个词的派生顺序就是如“欠ける——欠く——欠かす”一般呢?没有确凿的史料证明,在这里我们并不能给出肯定的结论。不过无论是“欠く——欠ける——欠かす”这样的顺序,还是“欠ける——欠く——欠かす”,我们都能看出来“欠ける”和“欠く”两者在历史上出现的时间更早,所以这两个词之间的联系也会更为密切。这同样也能为前文中所提到的这两个动词是有对自他动词的结论作为佐证。

也有观点认为,“欠かす”一词,是由“欠く”的使役态演变而来的。这一说法也存在一定的道理。“欠く”在古日语中属于四段动词,四段动词在变成使役形式的时候通常是四段动词的未然形再加上使役助动词“す”,故“欠く——欠か(未然形)+す(使役助动词)——欠かす”,从形式上来说是完全成立的。但是从上文的词意来看,“欠かす”并不是“欠く”的使役形式。

6 “欠かせる”的由来

“欠かせる”从形式上来看,既可能是“欠く”的使役态,也可能是“欠かす”的可能态。在实际使用中,多以否定形式做连体修饰成分来使用。例如“周囲の人の協力が欠かせない。”这句话的意思是“周围的人的协助是不可或缺的。”,“欠かせない”被译为“不可或缺”,由意思可知,这是“欠かす”的可能态。

7 小结

综上,无论是从形式、意思还是句法结构来看“欠ける”“欠く”都更像是一组对应的自他动词,并且从三个动词首次在书籍中出现的年份来看,“欠ける”和“欠く”出现得更早,用法意义也更多。还有我们常见的“欠かせない”一词,是“欠かす”的可能态,但该词通常以否定形式出现,表达“不可缺少”的意思,前接助词“が”表达不可缺少的具体的对象,而有时候还会加“に”格,表示间接对象,译为“对于……来说是不可或缺的”。由此可见,“欠かす、欠く、欠ける”三者并非triplet动词。两个他动词“欠かす”“欠く”并未起到分担所对应自动词“欠ける”的用法作用。因此,即便存在三个看似对应的自他动词,在实际的使用中,并不是三者都处于平等的地位,而是会偏向某两个自他动词,剩下的一个和两个成对的自他动词的用法交叉较少,发挥着其他的作用。

日语教师在指导学生学习形态相似的自他动词时,不仅要

告诉学生动词的自他性,更重要的是从意思、用法上入手,结合例句在实际语境之中让学生习得这些动词的正确用法,加强学生对于日语自他动词的理解。

[注释]

①影山(2002)将日语中的自动词进一步分为非对格自动词和非能格自动词,非对格自动词是指,格助词“が”前面的成分看似是主语,实际上在深层结构中充当的是宾语的位置。非能格自动词是指,“が”前面的成分确实是主语自动词。从词意上来看,非对格自动词多表示状态变化、位置移动、自然现象。主语通常无意志性,动作是自发的。而非能格自动词则表示有意志的动作、生理行为、心理活动等,主语具有主动性和可控性。

[参考文献]

[1]例句出处:日本語書き言葉均衡コーパス:https://shonagon.ninjal.ac.jp/search_form.

[2]影山太郎.文法と語形成[M].東京:ひつじ書房,1993:42

-72.

[3]小池康.有対自他動詞の類型性から見た派生過程の考察[J].日本語・日本文化研究,2018,(28):1-23.

[4]吉田妙子.日本語の有対動詞の諸相[J].多元文化交流,2019(11):174-196.

[5]早津恵美子.対応する他動詞のある自動詞の意味的・統語的特徴[J].言語学研究,1987,6:79-109.京都:京都大学言語学研究会.

[6]张慧芬.“欠く”和“欠ける”[J].日语知识,1997(03):31-32.D0I:10.16838/j.cnki.21-1587/h.1997.03.013.

作者简介:

林贞(2000—),女,汉族,湖南省人,研究生在读,研究方向:日语教育。